

主 題	Supigaiay to adada no to'as 葛式治病法	地點 練長溪~新橋 時間 編號 Am 28 a 1254	報導 董保鳳 記音 黃貴潮 Lifok 翻譯 黃貴潮 Lifok
	1 Caho ka ci Isig kami iti:yaho ka'- 尚未 有 醫生 我們 昔時 幼 magho kami. Ira kora Cikawasay mamisair. 身時 我們 有 那個 巫術師 治病		1 昔日, 我幼身 時還沒有醫生治病。都 由巫術師施治病。
	2 Oyaan sa o adadaay ano o maan ko 那些 說(主) 病人 若(主) 什麼(主) adada, ira ko Mi'daway. Mi'daw saan, ora 病 有(主) 占卜師 行占 如此 那個 'daw hananay o 'Aol, o 'Aol kora 'Daw. 占卜 所謂(主) 竹(主) 竹(主) 那個 占卜		2 有人生病了先由 占師判斷之後才請巫術 師治病。這占卜具用竹 子製作。
	3 'Daw han "a: oraan ko adada nira 占卜 如此 啊 那個(主) 疾病 他 ano matira patfoc han pakaen han ko Kawas 若 這樣 賠償 如此 供食 如此(主) 神 maga'ay" sa kora 'Daw. 就行 說 那個 占卜		3 占師說:「他的病 因是什麼什麼...」 倘有病人行祭求神贖罪 就可以了。於是請巫師 行祭治病。
	4 Toorhan ano maga'ay maga'ay, cayay 照辦 若 可治 可治 不 paisigen. Awaho ko Isig itiyaho. Matira 診療 未有(主) 醫生 昔時 如此 kono Pagcah iti:yaho. 這個 本族 占時		4 如果照辦幸運的 話, 病人能痊癒。昔日 尚未有醫生, 阿美族只 用這個方法來治病。
	5 Ano caay ka-ga'ay caay ka-ga'ay. 若 不 治好 不 治好 Malcadto tononini ano mapatay konini ni- 同樣 此事 若 死的 可能 這個 受 paisigan mapatayto. Ano mamaga'ay maga'- 治療者 也會死 若有救 可治 ayto. Matira iti:yaho. 好 這樣 昔時		5 但是不一定任何 病能巫癒。有的治不了 就死亡。昔日之事這樣 的。
	6 Mato'asto kami, irato ko Isig. 長大了 我們 才有(主) 醫生 Caay kami paiisig itiyaho. 不 我們 看醫生 昔時		6 我身記大之後才 醫生來治病。我們從前 根本不找醫生來看病。
	7 Ano ira ko adadaay ano maan ko 若有(主) 病患者 若什麼(主)		7 有什麼病都由占

註

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
<p>adada 'Daw han "a: oyaan ko adada, ira ko 疾病 占卜行 啊 那就是(主)疾病有(主) raraw namo o loma' patfoc han!" sa. Ano 罪 你們(主)家 賠償吧 說 若 mipacok to Fafoy mipacok to Fafoy, toor 屠殺 同豬 屠 同豬 照辦 han korira ano maga'ay maga'ay. 如此 這個 若 治好 治好</p> <p>Ano caay ko mamaga'ay ca kaga'ay. Mati- 若不(主)治好 不 治好 這樣 ra samatira: saan. 一直不變 如此</p> <p>8 Matamato ko kasawmahan paloma to 逢(主) 農忙期 播種(主) Hafay, ano ciraraw tagsol adada ca kakahi 小米 若 犯錯 立刻 生病 不 願意 a komaen. (結) 吃</p> <p>9 'Daw han no Mi'daway "a, ciraraw 占卜行(屬) 占卜師 啊 有罪 kamo. Mipatay kamo to 'Oner. Migigoy ka- 你們 殺死 你 (同) 蛇 洗澡 mo. Mitodoh kamo to 'Oner ato maama:an 你 燒掉 你 同蛇 及 各種各樣 patfocen namo!" sato. 要賠償你們。 說道</p> <p>10 Ano caayto kakomaen ano tosato a 假如不 吃者 假如 = 個 (結) lomi'ad, toloto a lomi'ad konika caan ka- 日子 三個 (結) 日子 其因 不 komaen patfoc han mipakaen ko Kawas tag- 吃 賠償 如此 要 宰 神 立 solto a miai to kaka'enen "macaniw" kako" 刻 (結) 要求 同 食物 餓了 我 sa, pafli han to kaka'enen tagsolto a mag- 說 給 如此 同 食物 立刻 (結)</p>	<p>師 來 決定。 例如， 占 師 說：「你 家 人 的 病 因 由 於 得 罪 祂， 為 此 你 們 該 來 贖 罪 吧！」 這 麼 一 來 如 果 照 辦 將 豬 肉 供 奉 宰 的 話 病 人 會 治 好 的。</p> <p>8 在 忙 季 中， 播 種 小 米 時 很 容 易 觸 犯 神 意。 如 此 一 來 人 立 刻 得 病 連 飯 不 能 吃。</p> <p>9 占 卜 師 判 定 說： 「你 們 觸 犯 了 神 之 怒。 在 工 作 中 殺 了 蛇， 下 洗 澡， 燒 掉 了 種 種 的 虫。 你 們 肯 行 贖 罪 宰 吧！」</p> <p>10 雖 然 病 人 不 吃 飯 二、三 天， 要 是 你 家 的 贖 罪 宰 合 神 意 的 話 病 人 立 刻 痊 癒。 病 人 當 場 向 你 說：「我 肚 子 餓 了 給 我 飯 吃！」 這 是 昔 式 的 治 病 方 法 之 一。</p>	

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

a'ay. Matira itiyaho.

治好 這樣 昔時

11 Mato'asto kami irato ko Isig pa-
老 3 我們 有 3 (主) 醫生 赴
isigto. Palasawad hanto no Dipog ko Pay-
診 廢除 如此 (屬) 日本 (主) 祭祀
sin, koya Cikawasay no Pagcah itiyaho, sa-
那個 巫術師 (屬) 本族 昔日 作
wad sato.

廢 (結)

12 Paisi:g sato matini, malca:dto
診療 (結) 現在 照樣
mapatay mapatayto ko nipaisigan, mama'orip
死亡 尚死亡 (主) 受醫療者 能活着
ma'oripto.
活着

13 Matira ko Dmak no Pagcah itiyaho.
如此 (主) 事情 (屬) 本族 昔日
yacahoh ka ciisig itiyaho.
還未 有醫生 昔日

Ano o Taywanto awaho ko Isig itiyaho;
是 (主) 漢人 未有 (主) 醫生 昔日
naoroma konika awa no isig?
無例外 同樣 無 (屬) 醫生

14 Ira kono Taywan a Cikawasay ora
有 這個 漢人 (結) 巫術師 這
ko misairay. Hatiraay itiyaho.
(主) 巫術者 如此 昔日

15 Anini sato mafalicto ko ligac
珣社 (結) 改變 (主) 時代
lasawad sato ko dmac, mapalasawadto no Di-
廢除 (結) (主) 事情 被禁止 (屬)
pog ko Paysin. O Lisin no mato'asay to
日本 (主) 禁忌 (主) 祭祀 (屬) 老祖宗 (主)
sapaloma to Hafay ato saphafay lasawad
播種 (主) 小米 和 收割 作廢

11 我 (鄭導人) 長不
3 才有 醫生 可往 診治 病。
由於 日本人 禁止 祭祀
行事 為此 阿美 族 的 巫術
師 隨着 廢除。

12 如今 診療 發達，
但 照樣 不治 者 死。 能
活者 得活。 兩樣 治法 無
什麼 區別。

13 以上 所述 之本族
古 往 的 治 病 法。
據 說 昔 時 未 有 醫 生 時
漢 族 也 不 例 外。

14 就是 說 漢 族 也 由
巫 師 來 治 病。

15 現在 時代 改變 了。
以 為 這 是 迷信 因 此 被 日
本 人 強 制 禁 止。 還 有 我
們 老 祖 宗 各 種 祭 祀 例 如
； 播 種 小 米 祭， 收 割 小
小 祭 等 全 部 被 日 本 人

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
sato kora. (結) 那個 統一 (結) 現在 同 醫生 若 生病		令 作 癩。 現在 只 靠 醫生 治病。
16 Masamanay kono Pagcah han to ma- 如何的 這 本 族 說 屬 什 麼 同樣 覺得 我 若 要 死		16 所以 我 們 阿 美 族 以 古老 治病 法， 我 感到 與 現在 的 醫療 法 一樣 的。
paisigen mapatayto. ano matokad ano maga' 施 醫療 得 死 若 動 手術 若 痊 癒		醫 術 可 以 開 刀 治 病， 但 還 不 是 有 人 死 嗎？
ay maga' ayto. Hatiraay ko dmak niyam o 會 痊 癒 這 樣 (主) 事 情 我 們 (主) Pagcah. (Saan ko sowal nira han ko sowal) 本 族 如 此 (主) 說 他 說 (主) 話		所 以 我 說 阿 美 族 的 巫 術 治 病 法 同 樣 有 功 能。
17 (Oroma a sowal) O dmak no Pagcah 此外 (結) 話 (主) 事 情 屬 本 族		~ 請 轉 告 我 們 的 話 ~
itiya, ira ko adadaay malifog ko niyaro' 那 時 有 (主) 病 患 者 (流 行 感 冒) (主) 部 落		17 此外 我 再 說 明 另 一 個 例 子。 昔 日 如 果 在
'aloman ko adadaay mi'daw ko Mi'daway "a, 許 多 (主) 病 患 者 作 占 卜 (主) 占 卜 師 阿		部 落 內 發 生 Malifog (流 行 惡 疾) 由 占 卜 師 的 指 示 肯 行 驅 魔 祭 就 可 以 了。
misalifog kamo, miko'ko kamo to Kawas" (行 驅 魔 祭) 你 們 趕 出 你 們 (回) 魔 鬼		就 是 將 邪 魔 趕 出 界 外
sa. 說		18 這 個 肯 行 驅 魔 祭
18 Ta miko'koto to Kawas "akato ka- 就 趕 走 (回) 魔 鬼 絕 勿 此		由 部 落 的 年 令 組 員 負 責 行 事。 這 次 驅 魔 祭 運 氣 好
itini" sa. Ano malméd sawad trep sa ko ad- 地 說 若 幸 運 解 除 停 止 如 此 (主) 病		的 話 當 然 病 患 者 得 救。
adaay no niyaro'. O Finawlan ko misalifo- 患 者 屬 部 落 (主) (年 令 組) (主) (行 驅 魔 祭)		這 個 驅 魔 祭 各 部 落 都
gay. Ma'minto matira ko niyaraaro' a mis- 全 部 同 樣 (主) 各 部 落 (結) (行 驅		有 施 行。
alifog. Hatiraay kira. 魔 祭) 如 此 以 上		19 此外， 如 果 稻 米， 甘 薯， 小 米 等 受 病 虫 害
19 Oroma sato, ano tatiuh ko panay 此外 (結) 若 不 良 (主) 稻 米		

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

ko Koga ko Hafay wa misalisin kita sa.
 (主)甘薯 (主)小米 要行祭礼 我們說
 Ano mamalemed safagcal sa ko Polog no
 若 幸運 良好 說(主)全部 (屬)
 maamaan.
 任何一切

時, 只要 祭禱 Misalisin
 (驅邪祭) 同樣地有效,
 一切的農作物自然恢復
 生氣。

20 O Panay, o Koga, o Tali, o Kod-
 (主)稻米 (主)甘薯 (主)芋頭 (主)花
 asig, o Hafay matira iti:yaho. Hatira ko-
 生米 (主)小米 如此 昔日 如此 以
 ra haw.
 上說

20 再說; 昔往 我們
 阿美族 對於 稻米, 甘薯,
 芋頭, 花生, 小米 等農
 作物的受害也同樣地藉
 着 祭禱 祭祀 救它們使解
 脫 生長 豐收。 終。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

註